

No. 3531

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

Surplus Agricultural Commodities Agreement (with exchange of letters). Signed at Belgrade, on 5 January 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 26 September 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

Accord relatif aux surplus agricoles (avec échange de lettres). Signé à Belgrade, le 5 janvier 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 septembre 1956.

No. 3531. SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 5 JANUARY 1955

The Government of the United States of America and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Recognising the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the delivery of agricultural commodities produced in the United States for dinars will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the dinars accruing from such deliveries will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which govern the deliveries of agricultural commodities by the Government of the United States of America pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

DELIVERIES FOR LOCAL CURRENCY

1. Subject to the execution of purchase authorizations which will be issued by the Government of the United States of America and are subject to acceptance by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the United States Government undertakes to finance prior to June 30, 1955, the delivery of 425,000 tons of wheat and \$10,000,000 of cotton determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, to purchasers authorized by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

2. The purchase authorizations will include provisions related to the procurement and delivery of commodities, the time and circumstances of the deposit of local currency, and other relevant matters.

¹ Came into force on 5 January 1955, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3531. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YUGOSLAVIE RELATIF AUX SURPLUS AGRICOLES.
SIGNÉ À BELGRADE, LE 5 JANVIER 1955

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce de produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles;

Considérant que l'achat de surplus agricoles américains, contre paiement en dinars, favorisera le développement de ce commerce;

Considérant que les dinars provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de surplus agricoles par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément au titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, ensemble et séparément, pour favoriser le développement du commerce de ces produits;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN MONNAIE LOCALE

1. Sous réserve de l'établissement des autorisations d'achat qui seront délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et de leur approbation par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer jusqu'au 30 juin 1955 la vente, à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de 425.000 tonnes de blé et de 10 millions de dollars de coton déclarés surplus en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole.

2. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la monnaie locale, ainsi qu'à d'autres questions pertinentes.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1955, dès la signature, conformément à l'article V.

3. Dinars will be deposited by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the accounts of the United States Treasury in the National Bank of Yugoslavia in an amount equal to the dollar sales value of the commodity, including any freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, and converted into dinars at the official rate of exchange in effect at the end of the period covered by each notification report. Accounts will be separately maintained in the National Bank of Yugoslavia for the deposit of dinars accruing from wheat and from cotton deliveries.

Article II

USES OF LOCAL CURRENCY

1. The two Governments agree that, except as provided in subparagraph (b) below and pursuant to mutual agreement on specific projects in Yugoslavia to be financed therefrom, the dinar proceeds of the wheat delivered under this Agreement, which have been deposited to an account of the United States Treasury, constitutes a grant by the Government of the United States to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The two Governments further agree that these funds shall be used as follows in the percentages shown :

- (a) To finance in Yugoslavia the provision of military equipment, materials, facilities, and services for the common defence : 90%.
- (b) For United States Government uses : 10%. The 10% portion will be utilized by the United States in the same manner as such proceeds have heretofore been utilized.

2. The two Governments agree that 100% of the dinars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of deliveries of cotton made pursuant to this Agreement will be used for purposes determined by the Government of the United States of America. The United States Government, in considering possible expenditure of these funds, will give due regard to the balance of payments situation of Yugoslavia.

Article III

GENERAL UNDERTAKINGS

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or trans-shipment to other countries, or use for other than domestic purposes, (except where such resale, trans-shipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of agricultural commodities delivered pursuant to the provisions of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

3. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie déposera les dinars au compte du Trésor des États-Unis à la Banque nationale de Yougoslavie, pour un montant représentant la valeur de vente en dollars des produits — y compris les frais de transport et de manutention remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis — convertie en dinars au taux de change officiel en vigueur à la fin de la période visée dans chaque rapport de notification. La Banque nationale de Yougoslavie tiendra une comptabilité séparée pour le dépôt des dinars provenant des livraisons de blé et des livraisons de coton.

Article II

UTILISATION DE LA MONNAIE LOCALE

1. Les deux Gouvernements sont convenus que, sous réserve de l'alinéa *b* ci-dessous et après entente sur des projets déterminés à financer en Yougoslavie avec les dinars qui proviendront des livraisons de blé effectuées au titre du présent Accord et seront déposés au compte du Trésor des États-Unis, ces dinars constitueront un don du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Les deux Gouvernements sont convenus d'autre part que ces fonds seront utilisés comme suit, selon les pourcentages indiqués :

- a) Pour financer en Yougoslavie l'achat de matériel militaire, d'équipement, d'installations et de services pour la défense commune : 90 pour 100.
- b) Pour les dépenses du Gouvernement des États-Unis : 10 pour 100. Les États-Unis utiliseront cette fraction de 10 pour 100 de la même façon qu'ils ont jusqu'à présent utilisé les recettes de ce genre.

2. Les deux Gouvernements sont convenus que la totalité des dinars revenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des livraisons de coton effectuées en vertu du présent Accord sera utilisée à des fins déterminées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis, lorsqu'il envisagera les possibilités d'utilisation de ces fonds, tiendra dûment compte de la situation de la balance des paiements yougoslave.

Article III

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de la Yougoslavie s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des surplus agricoles livrés en exécution du titre I de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique).

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operations or arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Belgrade, in duplicate, this fifth day of January, 1955.

For the Government
of the United States
of America :
James S. KILLEN
Counsellor for Economic Affairs,
Embassy of the United States
of America, Belgrade
[SEAL]

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
S. KOPČOK
Counsellor of State
for Foreign Affairs
[SEAL]

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The American Counselor for Economic Affairs to the Yugoslav Counselor of State
for Foreign Affairs*

Beograd, January 5, 1955

Dear Mr. Kopčok :

Pursuant to Article II, Paragraph 1 (a), of the Agreement¹ signed today by our two Governments, under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Yugoslavia of 425,000 tons of wheat, I desire to inform you as follows :

¹ See p. 29 of this volume.

Article IV

CONSULTATION

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou l'exécution des dispositions prises en vertu de cet Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 5 janvier 1955.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

James S. KILLEN
Conseiller économique,
Ambassade des États-Unis,
Belgrade
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
S. KOPČOK
Conseiller d'États aux affaires
étrangères
[SCEAU]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Conseiller économique de l'Ambassade des États-Unis au Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie

Belgrade, le 5 janvier 1955

Monsieur le Conseiller d'État,

En application de l'article II, paragraphe 1, *a*, de l'Accord¹ que nos deux Gouvernements ont signé ce jour, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'est engagé à financer la livraison à la Yougoslavie des 425.000 tonnes de blé, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

¹ Voir p. 29 de ce volume.

1. The Government of the United States of America agrees to the proposal of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia that the local currency generated by delivery of wheat will be used for the construction of the strategic highway known as the Jadranski Put (Adriatic Highway).

2. Pursuant to the specific project agreement (covering the points cited in Annex A of the Counterpart Release Agreement dated April 16, 1954)¹ for the construction of this highway, the Government of the United States of America agrees to release to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia 90% of the dinars deposited to the credit of the United States Treasury as a result of the delivery of the aforementioned wheat. These funds will be released as quickly as possible after they are deposited by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

3. It is the understanding of my Government that the dinars so released would be used by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to defray certain costs of the Jadranski Put.

4. May I assure you that representatives of my Government are ready to collaborate with representatives of your Government in the earliest possible development of the project agreement for the proposed highway construction.

I would appreciate being advised whether your Government concurs in the foregoing.

Sincerely yours,

James S. KILLEN
Counselor for Economic Affairs
American Embassy
Belgrade

Mr. Stanislav Kopčok
Counsellor of State for Foreign Affairs
Secretariat of State for Foreign Affairs
Federal People's Republic of Yugoslavia
Beograd

II

The Yugoslav Counselor of State for Foreign Affairs to the American Counselor for Economic Affairs

Beograd, January 5, 1955

Dear Mr. Killen,

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter as of today, reading as follows :

[See letter I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique donne son agrément à la proposition du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie tendant à ce que les sommes en monnaie locale provenant de la livraison du blé servent à la construction de la route stratégique dite Jadranski Put (route de l'Adriatique).

2. En application de l'accord spécial relatif à la construction de ladite route (précisant les points énumérés à l'annexe A de l'Accord du 16 avril 1954¹ sur l'utilisation des fonds de contrepartie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de libérer pour le compte du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie 90 pour 100 des sommes en dinars déposées au crédit du Trésor des États-Unis en contrepartie des livraisons de blé. Ces fonds seront libérés aussitôt que possible après que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie les aura déposés.

3. Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie utilisera les sommes en dinars ainsi libérées pour couvrir une partie du coût du Jadranski Put.

4. Je tiens à vous donner l'assurance que mon Gouvernement est prêt à coopérer avec les représentants de votre Gouvernement en vue de la mise en œuvre, dans le plus bref délai possible, de l'accord spécial relatif à la construction de ladite route.

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si votre Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

James S. KILLEN
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis
Belgrade

Monsieur Stanislav Kopčok
Conseiller d'État aux affaires étrangères
Secrétariat d'État aux affaires étrangères
République populaire fédérative de Yougoslavie
Belgrade

II

*Le Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie au Conseiller économique
de l'Ambassade des États-Unis*

Belgrade, le 5 janvier 1955

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237.

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Sincerely yours,

S. KOPČOK
Counselor of State for Foreign Affairs

Mr. James S. Killen
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Beograd

III

The Yugoslav Counselor of State for Foreign Affairs to the American Counselor for Economic Affairs

Beograd, January 5, 1955

Dear Mr. Killen,

Pursuant to Article III of the Agreement signed today by our two Governments under which the Government of the United States of America undertakes to finance the delivery to Yugoslavia of 425,000 tons of wheat and \$10,000,000 of cotton, I wish to inform you of the following :

In expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above mentioned deliveries of agricultural commodities should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, my Government states that it will not export at all wheat and cotton of both imported and indigenous origin in the course of this economic year.

Sincerely yours,

S. KOPČOK
Counsellor of State for Foreign Affairs

Mr. James S. Killen
Counselor for Economic Affairs
Embassy of the United States of America
Beograd

Je tiens à vous faire savoir que mon Gouvernement donne son agrément aux dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, etc.

S. KOPČOK
Conseiller d'État aux affaires étrangères

Monsieur James S. Killen
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

III

*Le Conseiller d'État aux affaires étrangères de Yougoslavie au Conseiller économique
de l'Ambassade des États-Unis*

Belgrade, le 5 janvier 1955

Monsieur le Conseiller,

En application de l'article III de l'Accord que nos deux Gouvernements ont signé ce jour, aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'est engagé à financer la livraison à la Yougoslavie de 425.000 tonnes de blé et de 10 millions de dollars de coton, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Reconnaissant, avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que ces livraisons de produits agricoles ne doivent pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux de ces produits, ni affecter les marchés habituels des États-Unis pour ces produits ou les relations commerciales entre pays amis, mon Gouvernement déclare qu'il n'exportera aucune quantité de blé ou de coton, qu'ils soient importés ou produits sur place, pendant l'exercice en cours.

Veillez agréer, etc.

S. KOPČOK
Conseiller d'État aux affaires étrangères

Monsieur James S. Killen
Conseiller économique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

